

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет филологический

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

**Го Янь**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Фразеологические единицы с числовым компонентом в русском и  
китайском языках**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и  
переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, доцент

Бебриш Н.Н. \_\_\_\_\_

Руководитель кандидат педагог. наук, доцент

Лукьянова О.В. \_\_\_\_\_

Дата защиты \_\_\_\_\_

Обучающийся Го Янь \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск

2022

## Содержание

Введение.....	1
Глава1 Обзор литературы, отражающей проблематику данного исследования.....	5
1.1.Символика цифр как объект изучения.....	5
1.2. Символика цифр в современном языкознании.....	6
1.3. Значимость цифр в концептуализации мира китайцами.....	7
1.4. Сравнение значения компонента «число» в русском и китайском языках.....	10
Глава2 Сравнительный анализ фразеологизмов с числовым компонентом в русском и китайском языках.....	20
2.1.Основные понятия фразеологии китайского языка.....	20
2.2.Классификация фразеологизмов в китайском языке.....	24
2.3. Распространенные фразеологизмы с числовым компонентом в русском и китайском языках.....	29
2.4. Количественные сочетания с наименованиями животных во фразеологизмах в русском и китайском языках.....	32
2.5 Идиомы с числами, в которых есть исторические аллюзии.....	34
2. 6 Идиомы с числами в русском китайском языке с положительным культурным значением.....	37
2.7. Идиомы с числами в русском китайском языке с отрицательным культурным значением.....	39
Заключение.....	41
Список использованной литературы.....	42

## Введение

Язык - это особое социальное явление, результат длительной абстракции познавательной и мыслительной деятельности людей, ставший инструментом общения и социального развития людей. Фразеологизмы являются важной частью языка и культуры, а их перевод играет важную роль в изучении жизни, являясь мостом и связующим звеном для общения, взаимопонимания и дружбы между людьми из разных стран.

Фразеологизмы в китайском языке не только лаконичны и кратки, но и познавательны. Многие из них содержат уникальную историю, которая заставляет задуматься. Фразеологизмы с числами - это часть сочетания слов, где числа выражают смысл, выходящий за рамки самого понятия, либо из исторических аллюзий, либо из коннотаций китайской культуры в целом. В процессе обучения мы часто сталкиваемся с устойчивыми сочетаниями с числительными, которые не обозначают конкретные числа, например, на пяти озёрах и четырёх морях, в двух словах, о трёх головах и о шести руках. Эти фразеологизмы с числовым компонентом, переведенные на другой язык, очень трудно понять некитайским носителям. Это связано с тем, что простые на первый взгляд числа имеют разные значения в этих сочетаниях. Чтобы понять истинное значение фразеологизма, необходимо понять фон каждой выражения, исторические аллюзии, более глубокий подтекст, выходящий за рамки буквального значения.

**Актуальность** данной темы связана с тем, что в последнее время широкое использование фразеологизмов отражает особенности духовной и материальной жизни народа.

**Цель нашей работы**- выявить межъязыковые особенности использования числа в китайской и русской культуре на материале фразеологизмов.

Достижение поставленной цели основывается на решении следующих **задач**:

1. Определить теоретические основы исследования.
2. Дать определение понятиям.
3. Определить конкретные значения чисел в устойчивых выражениях.
4. Классифицировать фразеологизмы с числовыми компонентами.
5. Сопоставить символику числа в китайском и русском языках на материале фразеологизмов.
6. Рассмотреть понятие и значение фразеологических единиц в русском и китайском языках.

**Объектом** русские и китайские фразеологизмы, содержащие в своей структуре компонент «число».

**Предмет исследования** национально-культурная специфика, отраженная в семантике китайских и русских фразеологизмов, содержащих в своей структуре «число».

**Методы:** анализ, описательно-сопоставительный.

**Структура и объем исследования.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

## **Глава 1. Обзор литературы, отражающей проблематику данного исследования**

### **1.1. Символика цифр как объект изучения**

Семиотика, будучи одной из общих теорий разных гуманитарных объектов, находится в особо тесных отношениях с лингвистикой. Это связано с особым статусом языка среди других знаковых систем [Лотман Ю.М. 4]. Некоторые семиотики способны выразить более сложное содержание, чем язык «сам по себе» - таковы литература, искусство, религия.

В отличие от названных, более содержательных, семиотик, язык является семиотикой по преимуществу, «чистой» семиотикой, как бы общесемиотической моделью разных «устройств», предназначенных для сообщения информации. Онтология языка может быть понята в наибольшей мере на основе именно знаковой теории, потому что в языке нет знаковых, утилитарных функций. Именно поэтому семиотика так важна для лингвистики.

Знаковая система языка (лингвосемиотика) позволяет увидеть наиболее существенные черты языка - как в содержательно-функциональном плане, так и в строении языка. Опираясь на типологию знаковых систем, лингвосемиотика очерчивает место языка среди природных и социальных семиотик. Она обладает большими возможностями, как в объяснении природы языка, так и в плане эвристики (открытия нового знания о своем объекте). Важно при этом, что знаковая теория языка не является альтернативой по отношению к другим концепциям. В корпусе знаний о языке у лингвосемиотики своя ниша - она изучает те свойства языка, которые выявляются при сопоставлении языка с другими семиотиками. В истории языкознания XXв. наблюдается упрочнение и дальнейшее развитие

семиотических представлений о языке. [Лотман Ю.М. 4] Ч.С. Пирс, родоначальник семиотики, дает следующее определение семиотики: семиотика - учение о знаках, «наука, которая ограничивается изучением повседневно наблюдаемых феноменов» [Мечковская Н.Б. 5].

Ч.С.Пирс определял знак следующим образом: это «нечто заменяющее для кого-то что-либо в некотором отношении или качестве», «знаком является все, по чему можно судить о чем-либо другом» [Мечковская Н.Б. 5].

Некоторые идеи Ч.С.Пирса были развиты Р.Карпаном в его концепции формализации синтаксиса естественного языка. Но если для Ч.С.Пирса знак - двусторонняя идеально-материальная сущность, то Р.Карнап приравнял знак к знаковому выражению, исключив из анализа значение знака как препятствующее процессу формализации языка.

Знак в современной семиотике - всякий преднамеренно воспроизводимый материальный факт, предназначенный служить средством передачи информации, находящей вне этого факта.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что лингвистика и семиотика находятся в постоянном синтезе, и не могут существовать друг без друга.

## **1.2. Символика цифр в проблемном поле современного языкознания**

Слово «символ» - одно из самых многозначных в системе семиотических наук. Выражение «символическое значение» широко употребляется как простой синоним знаковости. Когда контекстом подчеркивается конвенциональность отношений содержания и выражения, исследователи часто говорят о символической функции и символах. Одновременно еще Соссюр противопоставил символы конвенциональным знакам, подчеркнув в первых иконический элемент.

По другой классификации символ определяется как знак, значение которого является некоторый знак другого ряда или другого языка. Этому определению противостоит традиция истолкования символа как некоторого знакового выражения высшей и абсолютной незнаковой сущности. В первом случае символическое значение приобретает подчеркнуто рациональный характер и истолковывается как средство адекватного перевода плана выражения в план содержания. Во втором - содержание иррационально мерцает сквозь выражение, и символ играет роль как бы моста из рационального мира в мир мистический .

Итак, символ выступает как бы конденсатором всех принципов знаковости, и, одновременно, выводит за пределы знаковости. Он - посредник между разными сферами семиозиса, а также между семиотической и внесемиотической реальностью. В равной мере он посредник между синхронией текста и памятью культуры. Роль его - роль семиотического конденсатора .

Можно сказать, что структура символа той или иной культуры образует систему, изоморфную и изофункциональную генетической памяти индивида [Крейдли Г.Е., Кругнауз М.А. 3].

Числа наряду со словами относятся к самым важным для людей знакам. С помощью чисел мы считаем, измеряем, упорядочиваем. Но оказывается, что для многих людей и для многих культур число обозначает не просто количество, а нечто гораздо более важное.

Одним из создателей учения о числе был Пифагор. Он изучал числа с математической точки зрения. Пифагор и его ученики верили, что одни числа приносят мирские блага, другие - горе и несчастье. Так Пифагор разбил все числа на разные группы, например, на четные и нечетные. Четные и нечетные числа выражали идею противоположности, кроме того, он выделил

линейные (простые), плоские (представимые в виде трех множителей), также Пифагор описывал совершенные (натуральные) числа, равные сумме всех своих множителей и многое другое. Далее отдельному числу предписывались особые свойства, большей частью определяющиеся тем, к каким группам оно относится [Корнилов О.А., 2010].

И. Рерих же изучал числа с эзотерической точки зрения. И. Рерих утверждает, что числа, рассмотренные в порядке возрастания (натуральный ряд чисел от 1 до 10) с внутренней, качественной, сущностной стороны означают определенные этапы или ступени развертывания (свернутое и развернутое). Свернутое состояние, носящее название Пралайи, означает отсутствие всяких чисел, и предполагает нерасчлененное состояние Бытия. Развернутое состояние мира, называемое Манвантарой, как раз и означает разделение единого на множество уровней, форм, явлений, объектов, которые могут быть исчислены). Многозначные числа, состоящие из основных однозначных и в своей сумме сводимые к ним, должны рассматриваться с количественной стороны и означают манифестацию главных архетипических чисел, стоящих за ними и божественных сил (принципов) на более низком уровне проявления [Тань Аошуан, 2010].

Таким образом, цифры издавна приковывали к себе интерес и являлись объектом изучения многих ученых в разные времена.

### **1.3 Значимость цифр в концептуализации мира китайцами**

Если в китайском языковом сознании не существует числовых противопоставлений, различающих предметы по единственности и множественности вне контекста их реального количества, это еще не значит, что китайцы равнодушны к числам вообще. Напротив, любовь к «инструментам» упорядочения мира пронизывает весь культурный пласт китайской цивилизации. Об этом свидетельствует наличие древнекитайской

нумерологии, связанной с представлением о «женском-мужском начале и пяти элементах» и о восьми гексаграммах. Эта могучая традиция, восходящая к его основному комментарию, оставила после себя глубокий след в концептуальном мире китайцев [Семенов А.Л. . 2009].

В древнем Китае символическая значимость чисел с каждым поколением играла все более важную роль. Вплоть до того, что каждая династия выбирала для своего правления какое-нибудь число .

Китайцы любят все классифицировать, объединять, подсчитывать. И практически во всех случаях они действуют с натяжкой, «притягивают за уши», чтобы получилось необходимое в данной ситуации число.

Придавая важное значение определенным числам, китайцы иногда полагаются на какие-то важные факты, опыт.

В Китае весь числовой ряд от одного до десяти (кроме цифры 0) считался весомым и осмысленным не только с точки зрения собственно числовых значений, но и ассоциативных полей, несущих категориальную функцию .

По словам Тань Аошуан - знак Неба, знак Солнца, первое нечетное, т.е. «мужское», счастливое число. Единица, благодаря своей многомерности в философском смысле - это начало Вселенной, и основа «10 000 вещей» и единство человека с Небом. Это числительное парадоксальным образом сочетает в себе идею мизерности, и идею всеобъемлемости. Таким образом, денотат М«Сфтайуанг или ИХ ги, как у любого нарицательного имени, может мыслиться и в единственном, и во множественном числе [Семенов А.Л. , 2009].

Число «два» в Китае - знак Земли, знак Луны, первое четное, то есть «женское число». Число «два» ассоциируется с биполярностью космоса, женским и мужским началами, которые обеспечивают порядок, стабильность

и гармонию во Вселенной. «два» - объединяет в единое целое все противоположности: левый и правый; верх и низ; впереди и позади; квадрат и круг; мрачное и светлое; жизнь и смерть.

При этом в философском смысле «два» уничтожает разницу и борьбу между ними, способствует их объединению в нечто целое и совершенное. И, несмотря на то, что «единое» - это «один», можно сказать, что это одновременно и «два» ибо единое - гармоничное объединение 2-х противоположностей .

Число «три» - тоже «мужское», янское число, это знак Человека, знак Солнца. «Три» - символ триады.

Китайцы любят использовать «три», обобщая какие-то категории, так как среди простых людей считается часто «три» среди цифр - это благожелательный символ полноты.

«четыре» - иньское, женское число. Это число является символом земли и символом запада.

Согласно древним представлению китайцев, земля имеет форму квадрата, и каждый угол означает «сторону света». Китайцы представляли, что Китай (серединное государство) находится в центре квадрата между 4-мя морями в окружении четырёх диких племен.

Необходимо заметить, что многие китайцы по возможности избегали употреблять слово ЛД si «4», так как его звучание одинаково со словом ЛА si «смерть».

«пять» - важнейшее из мистических цифр в китайской культуре. Будучи нечетным, оно является «мужским», янским.

Говоря о числе, «пять» как наиболее часто встречающемся классификационным коде, нельзя не упомянуть о его связи с числом 9 - знаком императора. Кроме того, числа «пять» и «девять» - это числа нечетные, соответствующие мужскому началу. Таким образом, «пять», как и «девять», становится сакральным числом, олицетворяющим высшую власть .

В числе «шесть», по представлению китайцев, нет ничего мистического. Но символическим значением наделено и это число: «шесть» также является символом «шести» направлений в пространстве: восток, юг, запад, север, верх, низ [Семенас А.Л. ,2009].

Конфуций ограничивал круг учения «шестью искусствами», то есть шесть канонических памятников конфуцианства. Это книги о песнях, исторические писания, тракт о правилах благопристойности, летопись, книга о переменах и книга о музыке.

Это и символ «шести»-и видов человеческих эмоций: радость, веселье, любовь, ненависть, горе, гнев.

И хотя «шесть» - одно из счастливых, «мужских», янских чисел, оно может отражать и «плохие понятия» .

По словам китайцев, число «семь» - «мужское», янское начало, это символическое обозначение солнца, луны и пяти крупных планет .

«Семь» является удивительным числом, потому что, будучи «мужским», в китайской нумерологии оно тесно связано с женским инь. Китайцы полагают, что в своем развитии женщина проходит семилетних отрезков времени [Семенас А.Л. ,2009].

Особым смыслом наделено число «семь» в похоронных обрядах у китайцев.

Существует множество прекрасных сказок о любви, в названиях которых встречается число «семь».

Число «восемь» - то парное, четное, «женское», иньское число. В Китае принято делать сервизы на восемь персон и даже тарелки нередко бывают восьмиугольными. Жизнь мужчины китайцы делят на восьмилетние отрезки. Несмотря на то, что «восемь» - «женское», четное число, однако в мистической нумерологии оно связано с жизнью мужчины. Ян превращается в «мужское» из «женской» силы, точно так же и «семь», «мужское» число, влияет на женский организм, ибо инь и ян связаны и одно перетекают в другое [Семенас А.Л. , 2009].

«Девять» - самое большое янское число, и в каноне «Книга перемен» оно занимает очень важное место: представлено и прежде всего, названо счастливым. Отсюда и сам Китай имеет еще и древнее название «девяти областей».

Если говорить о столице Китая, то Пекин в древности строили согласно указаниям специалиста по фэн-шуй, который велел, помимо центральной улицы, проложить еще восемь, чтобы весь город был разделен на девять частей.

«Девять», согласно китайской традиции, - это число предела. Оно сакрально и приносит счастье. Культ числа *se jiu* девять, видимо, восходит к его внешнему сходству в надписях на бронзовых сосудах с иероглифом «дракон». Обожествление числа «девять» предопределяет его статус счастливого знака. Существует широко отмечаемый в Китае праздник двойной девятки - 09.09 [Семенов А.Л. , 2009].

#### **1.4. Сравнение значения компонента «число» в русском и китайском языках**

Числа - это особая область в науке о языке, класс слов, которые обозначают количество или порядок. И в русском, и в китайском языках числа имеют одинаковое значение как функция исчисления. Однако в силу культурных различий, таких, как национальная психология, религиозные верования, мифы и легенды, числа наделяются богатым культурным подтекстом. Разные или одинаковые числа имеют разные почитаемые или табуированные обычаи, а также разные ассоциации и значения в китайском и русском языках, что породило их собственные уникальные числовые культуры. В результате люди многих народов и стран или регионов используют числа в вербальном общении таким образом, который выходит далеко за рамки их количественного значения. Все они имеют свои собственные обычные числа, или то, что они называют благоприятными и неблагоприятными числами, и эти числа означают особую культурную

практику нации или страны, отражающую определенный социокультурный менталитет.

Число — один из наиболее известных классов знаковой системы, поэтому оно занимает важное место в речи. При его помощи люди считают и исчисляют.

Каждое число сначала мыслилось как определённое количество каких-нибудь предметов: два стола, пять коров. И только постепенно стало осознаваться число само по себе, независимо от предметов и лиц, просто число «два» или число «пять», оформилось в самостоятельную часть речи, в результате чего люди имеют возможность вести исчисление. Стало быть, основная функция у чисел считать и исчислять.

Возникнув ещё в первобытном обществе из потребностей счёта, понятие числа изменялось и обогащалось и превратилось в важнейшее математическое понятие.

Понятие о числе зародилось в глубокой древности, когда человек научился считать предметы: два дерева, семь быков, пять рыб и т.д. Сначала счёты вели на пальцах. В разговорной речи мы до сих пор иногда слышим: «Дай пять!», то есть подай руку. А раньше говорили: «Дай пясть!» Пясть — это рука, а на руке пять пальцев. Когда-то слово «пять» имело конкретное значение — пять пальцев пясти, то есть руки.

Позднее вместо пальцев для счёта начали использовать зарубки на палочках. А когда возникла письменность, для обозначения чисел стали употреблять буквы.

Например, у славян буква А означала число «один» (ъ не имело числового значения), В — два, Г — три, д — четыре, Б — пять.

Постепенно люди стали осознавать числа независимо от предметов и лиц, которые могли подвергаться счёту: просто число «два» или число «семь». В связи с этим у славян появилось слово «число». В значении «счёт, величина, количество» его начали употреблять в русском языке с XI века.

Русские предки использовали слово «число» и для указания на дату, год. С XIII века оно стало обозначать ещё и дань, подать.

### **Число «один»**

И русские, и китайцы признают, что нумерация начинается с цифры «один» и что все начинается с одного. Наиболее распространенные фразеологизмы связаны с китайским словом "один" и русским словом "один". Это отражение общности человеческого мышления. Русский народ считает, что «один» имеет глубокий культурный подтекст.

Русские считают единицу и десятку двумя самыми священными числами и рассматривают их как символы совершенства. Кроме того, нумерология всегда играла важную роль в жизни россиян, поскольку они любят использовать числа для предсказания судьбы и объяснения жизни с точки зрения дат рождения. Многие люди, например, разделяют западноевропейское мнение о том, что если человек родился 1-го числа, то он наделен сильным, независимым характером, острым чувством проницательности и сильной жизненной позицией.

Если человек родился первого числа, то он наделен сильным, независимым характером, острым чувством различения и уникальным мышлением, и будет стремиться к достижению своих целей с настойчивостью и решительностью.

У ханьцев существует культовое отношение к числу «один». Среди множества культурных значений «один» наиболее примечательным является то, которое связано с китайским представлением о Вселенной, а именно начало и целое (начало неба и земли). В китайском языке число «один» как наименьшее положительное целое число также используется для передачи сообщения в повседневной жизни и межличностном взаимодействии людей, поскольку оно содержит значение концентрации, полноты и совершенства.

Похоже, что русский и китайский народ одинаково понимает и использует число «один».

### **Число «два»**

Число «два» встречается во многих русских фразеологизмах. Например, как две капли воды, что означает два человека, которые похожи друг на друга. Поклонение двум в Китае - это одновременно двойное, парное, четное, и поклонение двум также является выражением поклонения "четному" и "двойному". Поклонение двум сформировало уникальное китайское эстетическое чувство симметрии. Это нашло отражение в планировке зданий, городском планировании, вырезании и вышивании по бумаге. Идиомы с числом два, например, одной стрелой уложить двух ястребов 一箭双雕,

- 1) поминутно менять свое мнение;
  - 2) проявлять нерешительность, непостоянство;
  - 3) делать несколько дел одновременно;
- 三心二意 и т.д.

### **Число «три»**

До трех раз прощают. 原谅 (宽恕) 不过三。 в Китае 事不过三

Помни три дела ; молись, терпи, работай. 牢记三件事 : 祈祷、忍耐和干活。

Было три жены — да все не острижены. 曾经有过三位妻子都从未剪过头发。

表示头发长, 见识短。

Троица перстов крест кладет .三个指头 (右手拇指、食指和中指捏在一起)

画十字。

В три погибели гнуться /согнуться 身体弯得很低 в три шеи 或 в шею гнать, выгонять (кого) 轰出去 ; в три ручья плакать, рыдать 哭得泪如泉涌 ; в трех шагах 三步远, 表示很近 ; после третьих петухов 鸡叫三遍 (黎明) 之后 ; с

третьими петухами 鸡叫三遍 (黎明) 之时 ; третьей руки 并不怎么好 на третьем плане 处于不重要的地位 ; незаинтересованный третий 不相干的第三者 ; третий лишний 多余的第三者 ; Будь я трижды проклят (-а) <俗> , 我发誓, 我保证 ; ; Будь ты ( он, она, они) трижды проклят (-а, -ы)! <俗> (对人表示愤怒、不满等) 你 (她, 他们) 这该死的, 等等。

Считается, что причина предпочтения русскими числа три тесно связана с христианской и греческой культурой. Древние греки предпочитали число три и кратные ему числа, а в христианской культуре число три и число двенадцать встречаются очень часто. Например, число "3" и число "12" часто встречаются в христианской культуре. "Пророк Иона был во чреве огромной рыбы три дня и три ночи"; "три царя пришли к Иисусу" при его рождении; Петр трижды отрекся от Господа; Иуда предал Иисуса за 30 сребреников; у Иакова было 12 сыновей; у Израиля было 12 родоначальников племен; Иисус Двенадцать учеников и т.д.

### **Число «четыре»**

Сначала считалось, что наиболее общим символизмом четверки являются четыре направления и четыре времени года. Однако, если мы внимательно сравним число четыре с числом три, то увидим, что символизм числа четыре гораздо шире.

Символизм четырех изначально происходит от четырех квадратов и четырехрукого креста, которые представляют собой солидность, всеобъемлемость и вездесущность, а также организацию, власть, мудрость, справедливость и вездесущность.

Оно также является символом организации, власти, мудрости, справедливости и всемогущества. "Четыре - это также рациональное число и символ мудрости». В западной традиции существует четыре элемента - земля, огонь

Воздух и вода, а также четыре темперамента.

Четверка, крест и квадрат. Есть четыре времени года, небеса и четыре реки, четыре темперамента человека, четыре четверти, четыре автора Евангелий, четыре, четыре пророка, четыре великих пророка и четыре врача Церкви, но, прежде всего, четыре буквы имени Бога, которые прямо переведены на еврейский четырехбуквенный символ как YHWH или JHVH, часто произносится как "Иегова" - хотя благочестивые евреи слишком почитали это имя, чтобы произносить его.

В традиционной китайской культуре до сих пор отдается предпочтение "четверке". Легенда гласит, что четыре государя охраняют Нефритового императора, верховное божество в традиционной китайской религии.

Бог. Эти четыре амулета использовались для отражения злых нападений. Четыре искусства - это цинь, шахматы, каллиграфия и живопись; четыре литературных сокровища - перо, тушь, бумага и чернильный камень; четыре добродетели - честность, скромность, ответственность и уважение к этикету.

Четыре благородные истины являются краеугольными камнями буддизма.

Конечно, в Китае не все "четверки" хороши. В китайском фольклоре у многих народов существует табу против четырех из-за сходства произношения четырех и слова "смерть". Это похоже на табу тринадцати лет в западных обществах.

В других частях света также существуют различные способы произнесения слова "четыре". Американцы верят, что четыре - это центральный принцип Вселенной. У майя было четыре цвета и четыре "обозначения" природного года. В понимании ацтеков четыре мировых дерева поддерживали небеса. "Считается, что четыре квадранта являются источником ветров. Висят четыре огромных кувшина, из которых вода

выливается в виде дождя" и бог четырех квадрантов, который спасся от "великого потопа, уничтожившего мир".

## **Культурное различие значение числа «пять» в русском и китайском языках**

Числительное «пять» в русском языке встречается лишь в отдельных коннотативно окрашенных словосочетаниях. В русском языке слово пять входит в такие выражения: «Знать, кого-что-л. как свои пять пальцев» (разг.) — знать хорошо; и «нужен как телеге пятое колесо» или «нужен как собаке пятая нога» (разг.) — о чем-то лишнем, ненужном; фразеологизм с пятого на десятое» (разг., шутл.) имеет значение «сбивчиво, перескакивая с одного на другое, рассказывать (пересказывать) что-л.».

В 1936 году появилось выражение «пятая колонна» — вражеские агенты в тылу противника, шпионские организации в сражающейся за свободу стране.

### **Число «шесть»**

Число 6 - одно из чисел, которым отдают предпочтение китайцы.

Шесть - символ гладкости. Первая причина заключается в том, что произношение шести похоже на йо, и шесть, шесть, шесть, шесть превращается в йо-йо-йо, а шесть приобретает значение гладкого.

Шесть - благоприятное число не только из-за его значения гладкости, но и потому, что оно омофонично слову лу в диалекте. Слово "Лу" является неотъемлемой частью традиционного китайского слова, обозначающего удачу, "Фу Лу Шоу Си". Вот почему шесть также означает удачу.

### **Число «семь»**

Современные люди также почитают цифру "шесть", опять же исходя из того, что шесть означает удачу. Любая вещь с цифрой, например, номер двери, номер машины, номер мобильного телефона, номер телефона, номер

экзамена и т.д., очень популярна. Бизнесмены были особенно привередливы в этом вопросе. Любимое число россиян - семь

Русское слово "семь" имеет особое образное и коннотативное значение. Число семь часто используется в идиоматических поговорах и поговорках, а его производные значения встречаются почти во всех областях жизни людей, например: на седьмом небе (如登天堂), до седьмого пота (满头大汗), семь раз отмерь один раз отрежь (三思而行), семеро одного не ждут (七个人不等一个人), семь бед один ответ (多犯错误少犯错误反正都免不了责任) и т.п.

В Китае седьмой месяц иногда ассоциируется у людей с обезглавливанием и смертью людей. Например, в древности казнь заключенных происходила в седьмой месяц лунного календаря, который считается самым тяжелым месяцем в году, и поэтому ассоциировался с Праздником привидений. "В древности похоронные ритуалы были тесно связаны с числом "семь", например, "седьмая жертва", то есть одно жертвоприношение в течение семи дней, семь седмиц, всего сорок девять дней. Его называют "седьмым днем года". Также говорят, что люди не должны выходить на улицу в седьмой день года, потому что это табу на смерть.

### **Число восемь**

В культурном смысле цифра "восемь" означает воссоединение и по форме похожа на западный символ " $\infty$ ", который представляет бесконечность и кругооборот. В фольклоре также существует большое количество вещей, названных в её честь, например, "восемь сокровищ" в кулинарии, "восемь бессмертных" в даосизме, а также идиомы "восемь лиц" и "восемь талантов", все они означают удачу и похвалу.

Позже, по мере развития общества, число «восемь» было представлено на материковом китайском рынке как благоприятное число в гонконгских фильмах.

Произношение «восемь похоже на кантонское слово «фортуна», которое очень популярно среди китайцев, особенно бизнесменов, а 888, "Фа Фа Фа Фа", означает процветающий бизнес. Именно поэтому она распространилась по всей стране, и почти все китайцы стали выбирать "восемь" как наиболее благоприятное число и стали избегать числа "четыре" и "семь", которые на самом деле являются числами большой удачи в традиционной китайской культуре.

### **Число «девять»**

В китайской культуре число «девять» символизирует чрезвычайное изобилие (девять волов и один волос), чрезвычайную высоту (девять облаков), чрезвычайную широту (девять государств), чрезвычайную глубину (девять источников), чрезвычайный холод (девять холодных дней), чрезвычайное различие (девять небес и девять земель), чрезвычайную полноту (девять девяток), чрезвычайную опасность (девять смертей и одна жизнь), чрезвычайную славу (достоинство девяти пятерок) и символ государственной власти (Юй бросает девять горшков). Как может слово "девять" ассоциироваться с таким широким спектром значений?

Классика внутренней медицины Желтого императора - Су Вэнь: "Величайшее число на небе и земле начинается с единицы и заканчивается девятью". В Китае обычно используется десятичная дробь, поэтому "девять" - самое большое из единичных чисел. Любое число больше девяти - это всего лишь на одно место дальше, от нуля до девяти. Число девять считается предельным числом, поэтому его можно использовать в качестве метафоры для обозначения предельного во всем, и поэтому оно символизирует очень высокое, очень широкое, очень глубокое, очень холодное, очень разное, очень полное, очень опасное и очень славное.

Классификация вещей также часто делится на девять, например: земля делится на девять государств, горы на девять драконов, реки на девять рек,

озера на девять барабанов, дороги на девять дорог, небо на девять небес, земля на девять источников, вода на девять бездн, люди на девять классов, а родственники на девять семей.

Значение слова "девять" настолько многогранно, что его легко можно объединить с высшей и уникальной императорской властью. Иероглиф "девять" - еще одна важная причина, по которой "девять" ассоциируется с императором.

Кость оракула, обозначающая "девять", написана как "iu", и считается, что этот символ обозначает животное, похожее на дракона. Слово "дракон" написано как "я" в костяном письме оракула, и только щупальцев у него больше, чем у "jiy". Как говорили древние: "Дракон с рогами - это дракон, а дракон без рогов - это скрежещущий дракон". Поэтому слово "Цзю" должно означать скрежещущего дракона, дракона, который еще не стал богом и не вознесся на небо. В Китае драконы с древних времен использовались в качестве тотемов, и они считают себя потомками драконов. Император, который был истинным сыном дракона, назвал свое тело телом дракона, а одежду - одеянием дракона.

В наше время поклонение девятке связано только с ее произношением. Девять и "длинный" гармоничны, метафорически долговечны, поэтому мужчины, посылая женщинам розы, обычно выбирают девять. А поскольку долголетие означает мир и процветание, люди предпочитают цифру девять в конце, надеясь на мир и процветание.

### **Число «десять»**

Хотя ему не поклоняются так же, как девятке, десятка по-прежнему очень популярна. Оно имеет значение "все" и "полный", что вытекает из числа, представленного цифрой десять. Десятичная дробь широко использовалась в Китае, в основном благодаря знанию людьми законов счета и примитивному способу счета. Древние люди не очень хорошо разбирались в математике и

нуждались в вспомогательных средствах для счета, а самым удобным инструментом, который они могли носить с собой, были пальцы, поэтому, когда они встречали числа, они "считали пальцами". Имея ровно десять пальцев, легче всего было освоить счет до десяти. Поэтому люди выбрали десятичную систему исчисления. Числа округляются до ближайшего десятка, поэтому числа больше десяти - это просто циклы чисел, поэтому "десять" часто воспринимается как полное или завершенное. Например, оно означает "совершенный", "безупречный" или "идеальный".

Русские и китайские номера отличаются. Любимое число россиян - 7. Русское слово "семь" имеет особое образное и коннотативное значение. Число семь часто используется в идиоматических пословицах и поговорках, а его производные значения встречаются почти во всех областях жизни людей, например: на седьмом небе (如登天堂), доседьмого пота (满头大汗), семь раз отмерь один раз отрежь (三思而行), семеро одного не жидут (七个人不等一个人), семь бед один ответ (多犯错少犯错反正都免不了责任) и т.п. Из приведенных выше примеров видно, что числа семь и седьмой не означают буквально конкретное число, а скорее "большинство, много раз", что является культурным сопутствием числа "семь". Помимо числа семь, россияне также особенно любят число три. Русские пословицы и поговорки с числом "три" можно встретить повсюду в языке. Например: помни три дела, молись, терпи, работай (牢记三件事, 祈祷, 忍耐和干活), до трех раз прощают (事不过三). Русский язык также богат на устойчивые словосочетания с числом "три". Например: в три ручья плакать (哭的泪如泉涌), в трёх шагах (三步远). По сравнению с русскими, китайцы предпочитают относительно больше цифр. Китайцы предпочитают числа «девять», «пять», «шесть», «восемь».

Число «девять» занимает очень важное место в нашей культуре, а древние китайские императоры отдавали ему предпочтение, потому что оно

произносится так же, как «девять». Девять имеет то же значение, что и долго, что означает, что правление императора, как ожидается, будет длиться вечно. В китайском языке есть много идиом с цифрой девять, например, один волосок с девяти быков (九牛一毛), императорский трон (九五之尊), которая описывает благородный статус императора, 九天揽月 и так далее. Китайский мягкий рис является фаворитом девяти, а также отдают предпочтение кратным девяти. Точно так же, как русские, тоже предпочитают кратность три. Они также любят кратные трем, такие, как Восемнадцать Луохань, Тридцать шесть Стратагем, Семьдесят две Трансформации и так далее. «Девять» означает удачу и превосходство. Помимо девяти, китайцы также отдают предпочтение числу «пять». Например, в конфуцианстве есть пять классик (поэзия, каллиграфия, ритуал, И, весна и осень), пять констант и так далее. По мере развития общества современные китайцы предпочитают шесть и восемь. Это связано с тем, что шесть символизирует гладкость и успех, как говорится, а восемь, поскольку она произносится так же, как "волос", означает богатство. Поэтому в повседневной жизни большинство китайцев предпочитают числа шесть и восемь, так как верят, что эти два числа сделают их богатыми и процветающими.

Подводя итог, можно сделать следующие выводы:

1. Русские предпочитают число «семь», а китайцы - число «девять».
2. Под влиянием христианства русские верят, что рай разделен на семь уровней. Поскольку цифре «семь» благоволил Бог, который создал мир за шесть дней с одним выходным, отсюда и произошла неделя. Ханьцы считают, что существует девять слоев неба, и что девять относится к королевской семье. Поэтому девятка является символом удачи и верховной власти.

3. Русское слово "семь" и китайское слово "девять" имеют несколько значений в фразеологизмах.

4. Русский и китайский языки богаты фразеологизмами с числом «семь» и числом «девять». В русском языке чаще используется число «семь», а в китайском - число «девять».

Разные числа табуированы в России и Китае. Людям нравится ассоциировать числа с совпадениями в реальной жизни, и это постепенно привело к развитию табу на числа. Россия и Китай, конечно же, не являются исключением. Число "тринадцать" является табу в России. В России число "тринадцать" называют "чертова дюжина", или "дюжина призраков", а если число "тринадцать" выпадает на пятницу, то ситуация еще хуже. Неприязнь русского народа к этому числу во многом связана с русской православной религией: согласно легенде, когда Иисус и его 12 учеников устроили званый обед, один из учеников, Иуда, предал Иисуса за 30 серебряных монет, и Иуда стал синонимом предательства. Вот почему русские так не любят число 13. Именно поэтому русские не любят останавливаться в гостиничных номерах с номером «тринадцать», не приглашают друзей в этот номер и не проводят в нем свадьбы. Число "четыре" - очень распространенное число у россиян, но в Китае его очень не любят, потому что "четыре" ассоциируется со "смертью". В результате китайцы считают число "четыре" несчастливым и стараются избегать его во всех своих повседневных делах.

## **Глава 2. Сравнительный анализ фразеологизмов с числовым компонентом в русском и китайском языках**

### **2.1. Основные понятия фразеологии**

Фразеология - раздел лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения в русском языке. Фразеологизмы - это фиксированные фразы, сформированные в результате длительного использования и совершенствования, которые являются языковыми единицами, более богатыми по значению, чем слова, и эквивалентными по грамматической функции словам, а также богатыми глубоким подтекстом, короткими и лаконичными, легкими для запоминания и использования. Они часто сопровождаются эмоциями, как уничижительными, так и положительными, но, конечно, бывают и нейтральными. Фразеологизмы - это "ядро и сущность языка". Они в основном состоят из четырех знаков, но встречаются и трех, пяти и даже семи знаков и более. Большая часть выражений унаследована от древних времен и представляет собой историю или аллюзию. Некоторые сочетания изначально являются миниатюрными предложениями.

Под фразеологией в узком смысле понимается наука о строго фиксированных семантически обособленных сочетаниях слов. Это только фразеологические сращения и фразеологические единства. Представителями этой точки зрения являются В. П. Жуков, А. И. Молотков, и другие.

А. И. Молотков считает, что фразеологизмы являются эквивалентами слов, переосмысленными постоянными сочетаниями слов и в то же время имеют фразеологические значения. По его мнению, фразеологизмы соответствуют словам, полагаются на слова, могут доминировать над словами, а также слова могут доминировать над фразеологизмами. Этот стандарт исключает множество комбинаций воспроизводимых слов из области фразеологизма.

Фразеологизмы - это устойчивые выражения в языке, делающие речь более выразительной, эмоционально насыщенной, яркой. Они, как правило, интуитивно понятны носителям языка, но могут вызывать трудности

понимания у иностранцев. В отличие от пословиц и поговорок, фразеологизмы не содержат законченной мысли или мудрости.

Фразеологизм – это устойчивое образное выражение, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов. Фразеология включает в себя: идиомы – фразеологизмы как переосмысленные образные значения; пословицы и поговорки, образовавшиеся в фольклоре; крылатые выражения – фразы афористического характера, относящиеся к какому-нибудь определенному автору, художественному, литературному или кинематографическому произведению.

Фразеологическая единица это особая языковая единица. С синтаксической точки зрения русская идиома обладает целостностью, не может быть разделена, унитарна. Фразеологические единицы объединяются двумя или более словами, значения которых равны словам. Словосочетания, как и отдельные слова, составляют словарный запас русского языка. В лексике русского языка, отражающей реальность окружающих нас вещей, существуют не только отдельные словесные представления, но и словосочетания, называемые фразеологическими единицами. Они, как и слова, являются независимыми языковыми единицами. Единица фразы состоит по крайней мере из двух слов, которые представляют нечто, имеющее единое значение.

В. П. Жуков в книге «Русская фразеология» определяет фразеологизм как воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительного или подчинительного словосочетания (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже -частично целостным) значением и сочетающийся со словом. Например: «гнуть спину», «как без рук», «на носу», «печки-лавочки». Фразеологизм возникает тогда, когда, по меньшей мере, два слова (чаще знаменательных), участвующих в его формировании, оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое

значение[Жуков.В.П.1986, с. 5]. Ученый выделяет следующие существенные признаки фразеологизма:

- 1) воспроизводимость;
- 2) идиоматичность.

Представителями фразеологизма в широком смысле являются Н.М. Шанский и М.И. Михельсон. Они подчеркивают воспроизводимость фразеологизма. По мнению М.И. Михельсон, поговорки, пословицы, и целое предложение, который выражает фразеологическое значение намеком, и метафорой. Все они классифицируются как фразеологизмы.

Н. М. Шанский думает, что воспроизводимую единицу языка, состоящую из двух или более ударных компонентов словного характера, целостную по своему значению и устойчивую в своем составе и структуре. Отличительным символом фразеологизма является воспроизводимость. По словам ученого, лингвистика не производится в процессе общения, а воспроизводятся как готовые единицы. Дифференциальным признаком фразеологизма считается воспроизводимость. Фразеологизмы, по мнению ученого, не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые единицы. Таким образом, Н. М. Шанский под фразеологией понимает науку, предметом которой является фразеологический оборот, функционирующий в языке, во-первых, на правах отдельного слова, во-вторых, по своей структуре он может являться сложным целым, компоненты которого осознаются как самостоятельные слова.

Подводя итоги, нужно отметить, что фразеологизм в современной лингвистике обозначает несколько семантически и формально разнородных образований:

Фразеологизмы, для которых характерна целостность номинаций (фразеологические сращения и фразеологические единства);

фразеологические сочетания, в которых переосмыслено только одно слово, имеющее фразеологически связанное значение;

фразеологические выражения номинативного характера, представляющие собой сочетания слов, по структуре соотносимые со словосочетанием;  
фразеологические выражения коммуникативного характера, по структуре соотносимые с предложением; речевые штампы, клише, по структуре равные словосочетанию.

## **2.2. Классификация фразеологизмов в китайском языке**

Фразеологизмы являются особенностью традиционной китайской культуры, имеют фиксированную структурную форму и фиксированное выражение, выражают определенный смысл и применяются в высказывании как единое целое, предполагая компоненты субъекта, объекта. Идиомы - это часть словарного запаса китайского языка, состоящая из стереотипных фраз или коротких предложений. Большая часть выражений унаследована с древних времен и часто отличается от современного китайского языка использованием слов, представляя собой историю или аллюзию. Некоторые идиомы изначально являются миниатюрными предложениями. Идиомы - это также готовые слова, похожие на идиоматические пословицы, но и несколько отличающиеся от них.

Так называемые идиомы - это закрепившиеся в языке фразы, которые использовались и совершенствовались в течение долгого времени.

Фразеологизмы являются особенностью традиционной китайской культуры, имеют фиксированную структурную форму и фиксированное выражение, выражают определенный смысл и применяются в высказывании как единое целое, предполагая компоненты субъекта, объекта. Идиомы - это часть словарного запаса китайского языка, состоящая из стереотипных фраз или коротких предложений. Большая часть выражений унаследована с древних времен и часто отличается от современного китайского языка использованием слов, представляя собой историю или аллюзию. Некоторые идиомы изначально являются миниатюрными предложениями. Идиомы - это также готовые слова, похожие на идиоматические пословицы, но и несколько отличающиеся от них. Идиомы - это жемчужина китайской культуры.

Так называемые идиомы - это закрепившиеся в языке фразы, которые использовались и совершенствовались в течение долгого времени. Это языковая единица, которая больше, чем слово, и имеет грамматическую функцию, эквивалентную функции слова. Идиомы в основном состоят из четырех слов.

Особенности: 1. Относительная стереотипная структура. 2. Целостность смысла. 3. Идиоматичность времени и пространства. 4. Исторический характер формирования. 5. Этничность содержания и формы.

Источники: 1. Исторические рассказы. 2. Басни. 3. Мифы или другие легенды. 4. Классическая литература.

Идиомы - это фиксированные фразы или предложения, выражающие общие понятия, подавляющее большинство из которых состоит из четырех слов. Например, идиомы "павильон в небе", "великое имя в небе", "из синевы", "звук в небе" и "счастливое место в небе" - это все четырехсимвольные идиомы. Идиомы, содержащие менее четырех знаков, такие как "стучать в дверь", "что-то даром" и "принимать вещи как должное", и идиомы, содержащие более четырех знаков, такие как "мир полон персиков и слив", "настоящее золото не боится огня", "у сердца более чем достаточно сил", "горы легко изменить, но природу трудно изменить" и "только государственным чиновникам позволено поджигать город, но не людям позволено зажигать лампу", составляют абсолютное меньшинство идиом.

Идиомы также похожи в некоторых отношениях на имена собственные, научные термины, пословицы, цитаты и обычные фразы, состоящие из четырех слов. Например, имена собственные и научные термины являются фиксированными фразами; пословицы, цитаты не только являются фиксированными фразами или предложениями, но и имеют некоторое сходство по смыслу с идиомами; обычные фразы, состоящие из четырех слов, более лаконичны и имеют ту же форму, что и большинство идиом, например, "восток, запад, север, юг" и "весна, лето, осень и зима", но они не являются идиомами. Прояснив разницу между идиомами и именами собственными,

научными терминами и так далее, можно определить, что является и не является идиомой. Вот несколько кратких заметок по этому поводу.

Идиомы отличаются от имен собственных: хотя имена собственные и идиомы являются фиксированными фразами, состоящими из нескольких слов, имена собственные представляют конкретные понятия, например, "Начальная школа Ли Чжуан" - это уникальное название школы (конечно, возможны переименования), а "Народная коммуна Гуаньань" - это уникальное название коммуны. Идиомы используются для описания общих понятий, например, идиома "по частям", которая может быть использована для описания поверженного цветка, разбитой армии или редкой и рассеянной толпы. Другим примером является идиома "to be interested in", которая может использоваться для описания любого человека, который чувствует себя особенно заинтересованным в чем-то.

Идиомы отличаются от научных терминов: научные термины используются для описания научных концепций, а не общих понятий. Например, научные термины "субъективность", "революционный оптимизм", "бесконечное соцветие" и "параллелограмм" не являются идиомами, хотя это фиксированные фразы, состоящие из нескольких слов.

Идиомы - это не то же самое, что пословицы: в основном это предложения, а не фразы. Пословицы часто используются в разговорном языке народа, но реже - в письменном. Пословицы, как правило, имеют ярко выраженный разговорный характер, в отличие от идиом, которые являются литературными по своей природе. Форма пословицы не такая четкая, как у идиомы. Например, такие пословицы, как "Сидеть на горе и смотреть, как дерутся тигры" и "Мир черен, как ворон". Идиома отличается от послесловия: послесловие - это фиксированное предложение, которое должно состоять из двух частей, первая часть - метафора чего-либо, вторая - иллюстрация спереди. Первая часть предложения - это метафора чего-то, а вторая - иллюстрация спереди. Для получения четкого, яркого и конкретного выражения в эссе можно также привести исторические фразы, например,

идиомы. Например, "Грязевой бодхисаттва переходит реку и не может защитит себя". Собака берет крысу и вмешивается в это дело". Бодхисаттва моет лицо грязью, и чем больше он моет, тем хуже выглядит". " Засахаренная желтая лилия сначала сладкая, а потом горькая". Все это "послесловия", а не "идиомы".

Идиомы отличаются от цитат: в трудах древних есть отдельные фразы, такие как "крючок и леска" (см. "Альфанг Гун Фу" Ду Му) и "вода падает на камень" (см. "Красный утес Фу" Су Ши), которые стали идиомами, потому что использовались время от времени. Но, например, "Тысяча парусов проходит мимо тонущего судна, и десять тысяч деревьев вырастают перед больным деревом". Это две строки из стихотворения Лю Юкси, поэта династии Тан. Эти две строки не используются людьми в речи, но иногда цитируются в статьях. Поэтому такие фразы следует называть "цитатами" и не рассматривать как идиомы.

О.А. Корнилов под фразеологизмом (или фразеологической единицей) понимает общее название нескольких типов семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые всегда воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении своего значения и лексико-грамматического состава [Готлиб О.М., Му Хуанин ].

Согласно А.Л.Семеновас, китайские фразеологизмы - это готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. Описывая определенные обычаи, традиции, особенности быта, исторические события и многое другое, они отражают китайскую национальную культуру [Пищальникова В.А. 6].

Поскольку фразеологизм содержит в своей семантике национально-культурный компонент, он имеет страноведческую ценность. Многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности еще до нашей эры, и дошли до нас, сохранив свою форму. Несмотря на свой почтенный возраст, они живут до сих пор, не старея. Другие возникли недавно. И те, и

другие приняты обществом, всем знакомы и широко употребляются, их все любят. Они имеют краткую красивую оригинальную форму. В них удачные сравнения, юмор, шутка, поучительный смысл .

Фразеологизмы доносят до нас народные предания, существующие до сих пор легенды. Источниками фразеологизмов являются поучительные истории, запечатленные в произведениях китайских философов древности .

Согласно О.А.Корнилову, фразеологизмы (готовые выражения) являются лексически неделимыми, обладающими устойчивой структурой и семантической целостностью, характеризуются структурным многообразием формы и разным количественным составом.

Китайским фразеологизмом является ченьюй («готовое выражение») - фразеологическая единица, построенная по лексическим и грамматическим нормам старого литературного языка веньянь. Как правило, ченьюй состоит из четырех иероглифов, иногда это число удваивается [ Готлиб О.М., Му Хуанин 1].

О.А.Корнилов делит фразеологизмы на несколько классификаций: если фразеологические единицы распределяются по группам в зависимости от своего значения, то можно говорить об идеографической или тематической классификации. Классификация фразеологических единиц по формальным признакам наиболее сложна, поскольку единого мнения в этом вопросе нет.

О.А.Корнилов дает следующую классификацию фразеологизмов: Суюй (ЛЧУп сууи) - также имеют название поговорки. Широко распространены в устной речи китайского народа.

Яньюй (СиУпуануи) - пословицы.

Двучастные аллегорические речения - первая часть, которых представляет собой какое-либо иносказание (аллегория), а вторая - его раскрытие, толкование.

Если такое речение употребляется не в полной, а в усеченной форме (только первая иносказательная часть), то можно говорить о фразеологических единицах другого типа - о недоговорках-сказаниях иероглиф и пхиньин .

О.А.Корнилов, предлагает выделить по степени трудности освоения пословичного фонда иностранного языка несколько типов идиоматических выражений:

1-й тип: фразеологические единицы имеют одинаковый инвариант смысла и одинаковую внутреннюю форму;

2-й тип: фразеологические единицы имеют одинаковый инвариант смысла, но совершенно разные «языковые одежды», разную внутреннюю форму;

3-й тип: специфичность метафорического выражения смысла сочетается с неоднозначностью (или вариативностью) самого смыслового инварианта;

4-й тип: специфичность (несовпадение) смысла сочетается со специфичностью изобразительных языковых средств, используемых для метафорического оформления этого смысла [ Корнилов О.А. 1].

### **2.3. Распространенные фразеологизмы с числовым компонентом в русском и китайском языках**

Обычно числа в фразеологизмах не означают точных чисел, и только в очень редких случаях они указывают на точные, например,

1. 一字之师 Учитель, который исправляет слово. Некоторые хорошие стихи становятся еще лучше, когда слово изменяется другим человеком, и человека, который изменяет слово, часто называют "учителем одного слова".

2. Три устоя (см. 三纲) и пять неизблемых правил (см. 五常). Три устоя (абсолютная власть государя над подданным, отца над сыном, мужа над женой — этические нормы старого Китая). Пять постоянных добродетелей конфуцианства (доброжелательность 仁, праведность 义, благопристойность 礼, мудрость 智 и верность 信), принцип морального поведения феодалов.

3. 五脏六腑 пять внутренностей и шесть кишечников. Внутренние органы - сердце, печень, легкие, селезенка, почки, желчный пузырь, желудок, толстая кишка; внутренние органы. Шесть кишечников : (человека: желудок, желчный пузырь, тракт прохода жидкостей, мочевого пузыря, большая и малая кишки; или: пищевод, желудок, желчный пузырь, тонкие кишки, толстые кишки, мочевого пузыря).

4. 七情六欲 семь чувств и шесть страстей (общее название человеческих эмоций). Семь эмоций: радость, гнев, печаль, страх, любовь, зло и желание. Шесть желаний означают желания, возникающие из глаз, ушей, носа, языка, тела и ума (намерения). Семь эмоций и шесть желаний в совокупности называются человеческими эмоциями и желаниями.

### **Определение чисел в русской фразеологии**

Шестое чувство(кроме пяти чувств человека, которые имеют особый смысл).

Четыре стороны света. В поле есть четыре направления (север, юг, восток, запад).Шесть дней работы седьмой день отдыха. Бог сотворил мир за шесть

дней и отдыхал на седьмой день, и людям нужно отдыхать(семь рукотворных чудес света). Десять верных смертей за грехидиома, используемая для того, чтобы назвать людей, совершающих очень плохие поступки. Тпурпацина три красавицы. Три древние мифологические богини, молодые, красивые и приятные. Три кита (в древности считалось, что земля стоит на вершине трех китов). Опять двадцать пять (делать одно и то же неправильно снова или говорить одно и то же несколько раз).Это русские фразеологизмы, обозначающие числа, конкретные числа.

После рассмотрения детерминации чисел в русских и китайских фразеологизмах, необходимо также рассмотреть индетерминацию чисел. Помимо конкретного количества цифр в самом фразеологизме, существуют также случаи неопределенного упоминания. Эти случаи можно разделить на следующие категории.

Указывает на маленькое число. Спорадический, односторонний, недостаточный по смыслу.

一窍不通 Не знаю ничего об этом: вообще ничего не знаю

一星半点 Полторы звезды: знать немного, очень немного. Русский эквивалент малая толика.

一鳞半爪 одна чешуйка, половинка когтя. Незначительная часть; отрывочные сведения; малая толика.

三言两语 лаконичный, немногословный; в двух словах в не многих словах несколькими словами.

一年半载 полгода-год, около года,недолго ,короткое время.

Одинок как луна на небе, в трёх соснах заблудился,наврать с три короба.

Выражение "навать с три короба" часто встречается в обиходе в нашей речи. Это фразеологизм, который нужно понимать с подтекстом. Эта фраза обозначает много наговорить неправды, много навать, приврать, солгать, чересчур преувеличить, "навешать много лапши на уши".

В значении виртуального указания числа не выражают реальное количество, а намекают на число или побольше, или поменьше. Например: число «один» — это самое маленькое положительное целое число, которое имеет переносное значение. Поэтому оно обозначает «меньшинство», «слишком малое количество», например: «Семеро одного не ждут», «один с сошкой, а семерос ложкой», 一毛不拔 (и волосок-то у себя жалко выдернуть), 一窍不通 (совсем (совершенно) ничего не знать (не понимать)), 一丝一毫 (малейший) и т.п.

А число «три» выражает и большинство. Причина в том тесно связана с историей цифр. То есть когда люди, которые жили в глубокой древности и лишь только начали употреблять числа, они только могли считать от «одного» до «трёх». Поэтому «три» для них уже было много, и в то время «три» уже обращается в большое число. И так во фразеологизмах существуют многие такие выражения: (трёх шагах), «в три ручья (плакать, рыдать)», «тнуть в три погнбели», «с трикороба (наговорить, наказать)», 举一反三 (по одной части судить обо всем предмете, по части познать целое, заключать), 入木三分 (тонко анализировать, метко высказываться), 三令五申 (неоднократно приказывать и разъяснять), 一日三秋 (день не виделись, а словно три осени прошло), 三思而行 (семь раз примерь, один раз отрежь), 一波三折 (на каждом шагу грозят всевозможные затруднения), 三番两次 (неоднократно, повторно), и др.

Но ведь интересно, что в китайском языке число «три» иногда означает

«меньшинство», например: 三言两语 (несашлькими с.онами), 三三两两 (кучками, группами), 三寸金莲.

А русские любят выразить «большинство» числом «семь». Поэтому выражения с «семь» везде встречаются в русских пословицах: «семь бед — один ответ», «у семи нянюк дитя без глазу», «семь раз отмерь — один раз отрежь», «семь-на-восемь», «семь потов сошло с кого», «до седьмого пота (работать, писать, лить)», «семимильными шагами (идти, двигаться, развиваться)», «седьмая вода на киселе».

- три устоя (см. 三纲) и пять незыблемых правил (см. 五常).
- три устоя (это -абсолютная власть государя над подданным, отца над сыном, мужа над женой — этические нормы старого Китая)
- пять постоянных добродетелей конфуцианства (доброжелательность 仁, праведность 义, благопристойность 礼, мудрость 智 и верность 信).

Здесь «три» не поменяет три устоя-это определенные количественные значения, а 一日三秋 день не виделись, а словно три осени прошло.Здесь не имеется в виду три осени а просто много.«Три» имеет неопределенные количественные значения.

#### **2.4. Количественные сочетания с наименованиями животных во фразеологизмах в русском и китайском языках**

В русском и кигайском языках существуют некоторые фразеологизмы с числовым компонентом и животными. Вот следующие:

1. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. Так говорят о человеке, стремящемся к достижению нескольких целей одновременно и терпящем при этом неудачу.

Не волнуйся, Петров, подожди сначала результат. А то знаешь, как говорят: «За двумя зайцами погонишься...»

2. Одна муха не проест и брюха – пословица про женитьбу.

3. Как собаке пятая нога - абсолютно ненужная вещь. Вешать всех собак - свалить всю вину на кого-либо. Каждая собака знает - что-то очень популярное, всем известное. Как побитая собачонка - печальный, вызывающий жалость. Как собака на сене - те, кто не пользуются какой-либо вещью и не дают её другим.

Например: -И на кой мне чёрт вас во роту прислали? Нужны вы мне как собаке пятая нога. (А. Куприн «Поединок»)

4. Ни одна собака :никто

Например : Ну, что ты врешь? Кто мне кланяется? У меня там [В Петербурге] ни одной собаки знакомой нет. (Слепцов, «Трудное время»)

5. «Конь о четырёх ногах, да и тот спотыкается» означает то, что любой человек, неважно насколько он умел, может совершить ошибку. Любой, абсолютно любой человек может споткнуться. Такая ситуация может быть всегда. Например, отличник неправильно решил пример, и все в классе начали его высмеивать, это очень плохо.

Например: А с ним случилась такая оказия, то был молодцу не укора: конь о четырёх ногах, да спотыкается. (А. Пушкин, «Капитанская дочка»)

6. «Одна ласточка весны не делает» — не одиночным усилием, мнением, поступком добиваются чего-то значительного, что-то меняют, создают или, наоборот, от чего-то отказываются. Чтобы произошло нечто существенное, требуется много всего: трудов, времени, денег, усилий, трагедий, жертв, успехов...

7) 一箭双雕: Одной стрелой убить (пронзить) двух (пару) орлов (одним ударом двух зайцев убить). Например: 其次呢,象他那样渔家的名家,偷香的老

子,你的红萧跟了去,也难保他不一箭双雕(《沫若文集》). (Во-вторых, если вместе с ним убежит твоя Хуи Сяо, то ты смотри, этот прожженный соблазнитель женщин может „одной стрелой пронзить двух орлов" ...).

8) 九牛一毛: Один волосок со многих (девяти) быков ( ничтожный процент,капля в море). Например:发电量不过八千旺,同整个系统比较起来不过是九牛一毛:(水运完《祸起萧墙》). (Электростанция даёт только 8000 киловатт. По сравнению с целой электросетью эта сумма лишь капля в море).

9) 狡兔三窟: У хитрого зайца три норки. Например:这班富户狡兔三窟,富裕戚朋友众多,你就是把他们的粮食搜光,也饿不掉他们一题大牙,(姚雪垠《李自成》). (Эти богачи увёртливы, как зайцы. У них много богатых родственников и друзей. и если даже ты отобрал бы у них всё зерно, они не остались бы голодными).

10) 鹏程万里: Полёт птицы Пэн - 10 тыс. км. ( широкие перспективы, великие достижения в будущем).Например:况且老先生弱冠中举,如今才有三十出头年纪,风华正茂,鹏程万里。(妨雪垠,《李自成》). (К тому же вы, господин, стали цзюйжэнем в лет двадцать, теперь вам только тридцать с лишним, вы в полном расцвете сил и вас ждёт блестящая будущность).

11) 千里鹅毛: Гусиное перышко, присланное за тысячу вёрст (не так дорог сам подарок, как дорого внимание; также вежливо о своём скромном подарке. Например:这实在不成敬意,只第是千甲敬鹅毛,望李哥笑纳。(姚雪垠《李自成》). (Это, конечно, не может выразить моё искреннее уважение, но,

как говорится в пословице, не дорог подарок, дорога дружба. Прошу вас, брат Ли, не откажитесь, примите).

12. Два медведя в одной берлоге не уживутся.

## 2.5 Идиомы с числами, в которых есть исторические аллюзии

Многие идиомы в китайском языке содержат намеки на их происхождение. Они неразрывно связаны с древними культурами и событиями. Вот несколько аллюзий на идиомы с числами:

1. 三顾茅庐 трижды посещать шалаш. (из «Троецарствие») о троекратном посещении Чжугэ Ляна 诸葛亮 Лю Бэем 刘备; обр. в знач.: настоятельно просить помощи опытного человека, настоятельно приглашать на службу; из «Троецарствие». Например: 咱们今日正是残败之余,人家牛先生肯屈驾前来,不用咱们三顾茅庐,难道我还不中途相迎,以表诚意? (姚雪垠《李白成》).

(Теперь, когда наше дело пришло в упадок после недавнего поражения, разве я не должен для выражения искренности встречать на полдороге господина Нью, который не ожидал наших неоднократных приглашений).

2. 入木三分 пропитала доску на глубину трёх фэней. Согласно легенде, Ван Сичжи, каллиграф династии Цзинь, написал на деревянной доске, и человек, который вырезал ее, обнаружил, что тушь проникла на три точки вглубь доски <в "Разрыве книги" Чжана Хуайгуана династии Тан. > Позже его стали использовать для описания мощной каллиграфии, а также в качестве метафоры для глубоких рассуждений. 出自】：唐·张怀瓘《书断·王羲之》：“王羲之书祝版，工人削之，笔入木三分。”

3. 四面楚歌 со всех сторон слышатся песни чуцев (обр. в знач.: быть окружённым врагами со всех сторон; оказаться в безвыходном положении; враги со всех сторон; весь мир против). Например: 在这四面楚歌里,凭你怎

样伶牙俐齿，也只得服从了。（朱自清《航船中的文明》*Посреди этого хора, независимо от того, насколько вы красноречивы, у вас нет иного выбора, кроме как подчиниться. (Чжу Цзыцин, "Цивилизация в сосуде")*).

《史记·项羽本纪》：“项王军壁垓下，兵少食尽，汉军及诸侯兵围之数重。夜闻汉军四面皆楚歌，项王乃大惊，曰：‘汉皆已得楚乎？是何楚人之多也’

4. **退避三舍** отвести войска на три перехода (обр. в знач.: держаться на почтительном расстоянии; уступать, давать дорогу; идти на уступки, отступить, отступиться). Источник: **春秋**时, 晋国同楚国在城濮<在今山东鄆城西南>作战, 遵守以前的诺言, 把军队撤退九十里<舍: 古时行军三十里叫一舍>。后用来比喻对人让步, 不与相争。В период Весны и Осени государство Цзинь сражалось с государством Чу при Чэн Пу (юго-западнее современного города Чанчэн в провинции Шаньдун) и сдержало свое обещание отступить со своей армией на девяносто миль (ши: в древности марш в тридцать миль назывался ши). Позже его стали использовать как метафору для того, чтобы идти на уступки людям и не ссориться с ними.

5. **一鼓作气** первый удар барабана поднимает дух; одним духом, одним махом; на одном дыхании, в один прием, в один присест(рьяно браться за дело). Источник: 《左传》庄公十年: ‘夫战, 勇气也。一鼓作气, 再而衰, 三而竭。’意思是打仗靠勇气, 擂一通鼓, 勇气振作起来了, 两通鼓, 勇气就衰了, 三通鼓, 勇气就完了。后来用来比喻趁劲头大的时候一下子把事情完成。Цзо Жуань, 10-й год жизни князя Жуана: "ведь война-это мужество. Первый барабан - единственный способ вести бой, но когда он снова терпит неудачу, он терпит неудачу трижды. Это означает, что мужество - основа войны. Если бить в один барабан, мужество возродится; если бить в два барабана, мужество упадет; если бить в три барабана, мужеству придет конец. Позже это слово стало использоваться как метафора, означающая завершение чего-то одним махом, пока энергия высока.

6.朝三暮四 утром - три, а вечером – четыре. То есть утром это одно, а вечером уже другое.

а) семь пятниц на неделе; браться то за одно, то за другое, бросаться из стороны в сторону; непостоянный; б) обвести вокруг пальца. Например: 虽是吉元来咱们这里的日子浅,却是乘性诚实,不是那种心怀二意,朝三暮四的人。(姚雪垠《李白成》)。 Хотя Цзи Юань работает с нами не так давно, он честен по своей природе и не из тех людей, которые сомневаются или не хотят менять свое мнение (Яо Сюэинь, "Ли Бай Чэн").

7.百步穿杨 пронзить стрелой лист тополя на расстоянии ста шагов (обр.: стрелять без промаха) . Источник 春秋时楚国养由基善于射箭, 能在一百步以外射中杨柳的叶子<见于《战国策·西周策》>。后用‘百步穿杨’形容箭法或枪法非常高明。 . В период Весны и Осени Ян Юй Цзи из государства Чу был настолько хорош в стрельбе из лука, что мог стрелять в листья ивы на расстоянии 100 шагов (см. "Стратегии воюющих государств - стратегии Западного Чжоу"). Позже выражение "пронзить иву на сто шагов" стало использоваться для описания искусной стрельбы из лука или меткой стрельбы. Например: 云长吃了一惊,带箭回寨,方知黄忠有百步穿杨之能。(罗贯中《三国演义》)。 Юнь Чан был поражен и вернулся в крепость со стрелами, только чтобы узнать, что Хуан Чжун может пронзить Яна на расстоянии ста шагов (Ло Гуаньчжун, "Романтика трех царств").

8.Ум хорошо,а два лучше.Ум хорошо, а два лучше (значение) — русская пословица, означающая: 1. Лучшее решение может быть выработано путем совместного обсуждения всех за и против. 2. Учиться — дело хорошее. Чем больше ума у человека, тем лучше. В пословице под фразой «два ума» понимается — два человека, совместно обсуждающие решение. Пословица

указана в книге «Пословицы русского народа» (1853 г.) В.И. Даля (раздел — «Ум — Глупость»).

9.Лучше быть первым в деревне, чем вторым в городе. (Иносказательно: о жизненной позиции честолюбивого человека. Цитируется также в качестве утешения для того, кто, хотя и не достиг больших степеней в высоких сферах, но добился успеха на своём месте, получил признание со стороны профессионалов, пользуется уважением среди близких по духу людей, и т.д). Древнегреческий историк Плутарх в своём труде «Изречения царей и полководцев» писал о римском императоре Олии Цезаре(100— 44 до н. 3.):«Говорят, что, когда Цезарь перешел через Альпы и проходил мимо бедного городка с крайне немногочисленным варварским населением его приятели в шутку спросили со смехом: «Неужели и здесь есть соревнование в почестях, спор из-за первенства, раздоры среди знати?» — «Что касается меня, — ответил им Цезарь с полной серьёзностью. — то я предпочел бы быть первым здесь, чем вторым в Риме» (Плутарх. Избранные биографии. М.; Л., 1941).Например: А живёт он второе лето в этом вонючем городишке, потому что лучше быть первым в деревне, чем в городе вторым. Он здесь король и орёл; он держит всех жителей в ежовых рукавицах и гнетёт их своим авторитетом. (А.П.Чехов, «Дуэль»)

9) Привычка — вторая натура: От привычного так же трудно отказаться, как и изменить характер; ряд устойчивых привычек формирует отчасти и характер.Впервые встречается в труде великого философа Древней Греции Аристотеля «Риторика» в форме: «Привычка становится уже природным свойством». Римский государственный деятель и оратор Цицерон (Марк Гуллий Цицеро, 106-43 до не.э.)Например: Видите, какие огромные письма пишу... Привычка - вторая натура — вся жизнь моя в письмах (В. Г. Белинский, Письмо П.А.Букунину 6-8 апр.1841 г.).

10.Семь пятниц на неделе:символизирует человеческое непостоянство и переменчивость. Так говорят о ненадежных людях, которые склонны

постоянно менять мнение и планы, нарушать взятые обязательства. Например: — У него семь пятниц на неделе, — Слава улыбается, — полчаса назад он собрался поступить в ремесленное училище при заводе, а теперь поступить во флот (А.Рыбаков, Корттик).

## **2. 6 Идиомы с числами в русском китайском языке с положительным культурным значением**

В русском и китайском языках существуют некоторые цифры с положительным культурным значением. В этом параграфе мы приведем 30 фразеологизмов, которые содержат такие цифры. Вот и следующие:

1) на первое число: например: — Чижик, не хулигань! А то я не посмотрю, что ты герой на данном этапе, там всыплю тебе на первое число. (В. Чудаков);

2) играть первую скрипку: Быть самым главным, самым влиятельным лицом в каком-л. деле. Например: Тем не менее первую скрипку в наших отношениях играл я, и не только потому, что был местным старожилом. (О. Нагибин, «Мой первый друг, мой друг бесценный»);

3) ум хорошо, а два лучше (значение) — русская пословица, означающая: 1) лучшее решение может быть выработано путем совместного обсуждения всех за и против; 2) учиться — дело хорошее. Чем больше ума у человека, тем лучше. В пословице под фразой «два ума» понимается — два человека, совместно обсуждающие решение. Пословица указана в книге «Пословицы русского народа» (1853 г.) В.И. Даля (раздел — «Ум — Глупость»);

4) на седьмом небе 如登天堂 : Чувствовать себя очень счастливым человеком. Древние греки считали, что небо состоит из семи хрустальных сфер. Седьмое небо – это рай, где живут ангелы, испытывать высшее наслаждения. Значение : Мы говорим «на седьмом небе», когда хотим

сказать, что очень счастливы, что всё у нас прекрасно, что мы испытываем чувство глубокого удовлетворения. Из истории. Древнегреческий философ Аристотель ( 84-322 до н.э) считал, что небо состоит и семи неподвижных кристальных сфер, на которых якобы покоятся звезды, планеты.Седьмое небо, по его мнению, было обиталищем ангелов, раем.(В книге «О небе»).

Пример. Ещё совсем недавно она бы почувствовала себя на седьмом небе от счастья, получив такое сообщение, но сейчас ничего, кроме горечи, она не ощутила;

5)На все сто : это точно, верно, правильно, хорошо.Прекрасный во всех отношениях. Источник крылатого выражения «На все сто»: лексикон экономистов и бухгалтеров. Усеченная часть оборота «на все сто процентов»;

6 ) Один в поле не воин 独木不成林; (значение) — одному человеку, или в значительном меньшинстве, бессмысленно сражаться с превосходящим по численности противником. Нужно искать иное решение (русская пословица). Пословица указана в книге "Пословицы русского народа" (1853 г.) В.И. Даля (раздел " Одиночество ").

7) Ни один волос не упадет с головы 毫发无伤 . О ситуации, когда исключается нанесение вреда человеку.Знающий человек пообещал, что ни один волос не упадет с её головы.

## **2.7. Идиомы с числами в русском китайском языке с отрицательным культурным значением**

1) 一丘之貉 барсуки с одного холма; два сапога пара; одного поля ягода; одного полета птица; один стоит другого; одним миром мазаны;

2) беда приходит не одна.祸不单行. Синонимы : одна беда всегда другую накликает.

3) два сапога пара: один другого не лучше. Например: Без строгости нельзя, а я хорошо знаю Черноусова и Ефименко два сапога пара и лентяи порядочные. (С. Бабаевский, «Современники»)

4) ни два ни полтора: ни то ни сё; нечто неопределённое. Например: И людей нельзя оторвать отсюда, иначе выйдет, что ни тут, ни там, ни ова, ни полтора. (В. Ажаев, «Далеко от Москвы»);

5) сидеть на двух стульях; 1) пытаться угодить своими действиями нескольким заинтересованным сторонам; 2) занимать одновременно две должности. Например: Очень удобно сидеть на двух стульях — и недругов поменьше и денежные средства экономятся.

6) наплетет с три короба. Наговорить много неправдоподобного, неприятного или лживого. Например: Полина Петровна любила заниматься очковтирательством. Наплетёт с три короба, правды там уже не найдешь...

7) седьмая вода на киселе; Например: Об очень дальних родственниках.

Она называла Ирину «сестрой», но на самом деле была седьмая вода на киселе.

8) дело десятое; О весьма второстепенном, маловажном деле. Она считала, что отдохнуть — это дело десятое, и, конечно же, была неправа.

9) опять двадцать пять - выражает неудовольствие какими-либо повторяющимися действиями, ситуациями. Например: Да, но вы должны стоять на страже закона! ... - горячо сказала я. - Опять двадцать пять! Я ещё раз повторяю, Галина Ивановна, вы ребёнок. Я хочу доработать до пенсии, понимаете

10)三心二意 : семь пятниц на неделе; 1) поминутно менять свое мнение; 2) проявлять нерешительность, непостоянство; 3) делать несколько дел

одновременно. Например : **可是眼下大敌当前**, 后有追兵, 你可千万不要三心二意, 迟疑不决, 误了大事。 (姚雪垠《李自成》.16) 推三阻四:

1) увилывать, отнекиваться

2) придумывать отговорки

3) тянуть (время)

4) пасовать, спасовать

Например : 他本该交给公会的好处不仅越来越少, 还推三阻四的。他的理由是仓库里的油水很少, 但他肯定是在说谎。

## **Заключение**

Во-первых, фразеологизмы и числа не являются чисто лингвистическими единицами; они являются важной частью национального языка. Фразеологизмы с числительными играют важную роль в русском и китайском языках. Они разнообразны, широко используются и имеют долгую историю.

Во-вторых, русские и китайские фразеологизмы с числовым компонентом имеют индивидуальные черты. Одинаковые или похожие сочетания с числами в русском и китайском языках могут отражать религиозные концепции и ценности двух народов. В то же время фразеологизмы с числовым компонентом отличаются по значению, а иногда и противоположны по значению в русском и китайском языках. Они отражают уникальность каждой национальности.

## Список использованной литературы

1. Барау И.Я. Загадка мира цифр. Донецк.Сталкер,1997
2. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г., Лингвострановедческая теория слова [М].Москва, 1980
3. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г., Язык и культура [М]. Москва, 1990
4. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика. – М.: Восточная книга, 2007. С 16.
5. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник/ И.В.Войцехович, - М.: АСТ : Восток-Запад, 2007. – С .15
6. Готлиб О.М., Му Хуанин . Китайско-русский словарь фразеологический выражений.- М.: Восток-Запад, 2007, 1-608с.
7. Жуков В.П. Русская фразеология /учебное пособие, М.: Высш. шк. ,2006. 408с.
8. Ключников С.Ю. <http://lib.rus.ec/>
9. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии.- М.: КДУ, 2010, 8-24с.
10. Колесов В.В. Концепт культуры: образ –понятие-символ//Вестн. Л., 1992. – С.84
11. Крейдлин Г.Е., Крөгнауз М.А. Семиотика, или азбука общения.- М.:Флинта, 2009, 184-203с.
12. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек - текст - семиосфера-история. - М.: Языки русской культуры, 2009, 146-160с.
13. Лю бо . Цифровые культурные различия в русском и китайском языках

14. Мечковская Н.Б. Семиотика: язык. природа. культура.- М.: Академия, 2008, 20-22с.
15. Пищальникова В.А. Общее языкознание. - М.: Академия, 2003, 148-152с.
16. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. - М.: Муравей 2009, 127-133стр.
17. Суй Вэй Чжан Фразеология китайского языка./ Сунь Вэй-чжан- Цзилинь: цзилиньское книжное издательство. 1989. – С. 184
18. Тань Аошуан Китайская картина мира: язык, культура, ментальность. - М.: Языки славянской культуры, 2010, 71-87 с.
19. Та говорят китайцы: Словарь готовых китайских выражений, М: Восток-Запад, 2007, С.24
20. Н.М. Шанский Фразеология современного русского языка. Учебное пособие для вузов. М: Высшая школа , 1985. – С. 53
21. Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова. М.: 1967, - 638с.
22. 邓雪 Сопоставлять цифры в России и Китае
23. 杜国英 数字与俄罗斯民族文化
24. 张红, 俄语中数字的象征
25. 吴秋林 浅谈中俄数字文化及其对比
26. 丛亚平 论俄汉民族的数字文化 中国俄语教学 2006
27. 顾亦瑾, 吴国华, 语言与文化[M]. 郑州: 河南人民出版社, 1991
28. 国家汉语国际推广领导小组办公室, 中华人民共和国国务院侨务办公室. 中国文化常识(中俄对照)[M] 北京: 华语教学出版社, 2007
29. 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所. 大俄汉词典(修订版)[K]. 北

京:商务印书馆, 2001

- 30.黄苏华, 刘光准, 俄语语言文化辞典(俄汉双解)[K], 郑州:文心出版社, 2005:783-798
- 31.李德祥.俄语数字文化简论[J].解放军外国语学院学报, 2003(2):54-58
- 32.刘光准, 黄苏华, 俄汉语言文化习俗探讨[M].北京:外语教学与研究出版社, 1999
- 33.刘省非.数字“七”在中俄两国文化中象征意义的对比[J], 四川文理学院学报 2004 (2)
- 34.邱凌汉字中数字的文化研究[G].重庆师范大学硕士学位论文,2006
- 35.宋明明.俄汉语数字的语言世界图景分析[G] 吉林大学硕士学位论文 .200822.谭林.俄语语言国情学[M].长春:吉林大学出版社, 1996
- 36.汪成慧.俄汉民族文化中数的比较[1].达县示范高等专科学校学报, 2003(1)84-86
- 37.汪成慧.俄汉数字习语与民族文化心理[1]四川文理学院学报, 2007(3):99-103
- 38.王红旗.数字--神奇的数字[M].北京:中国对外翻译出版社, 2002
- 39.王力《中国现代语法》[K]北京:商务印书馆, 1985
- 40.王晓澎, 孟子敏.数字里的中国文化[M].北京:团结出版社, 2000
- 41.魏翊荣.浅谈俄语中数字的文化内涵 1.佳木斯大学社会科学学报, 2001(6)129-130
- 42.吴国华, 俄语与俄罗斯文化[M].北京:军事谊文出版社, 1998
- 43.吴慧颖.中国数文化[M], 长沙:岳麓书社, 1996
- 44.吴克礼.文化学教程[M].上海:上海外语教育出版社, 2002
- 45.吴军,现代语言学视角下的俄语成语学[M] 北京:首都师范大学出版社, 2006
- 46.吴远婷,俄汉数字吉凶文化对比[G],华中师范大学学士学位毕业论文,2006.
- 47.杨仕章,略论俄民族关于数的认识[J].中国俄语教学, 1999 (2): 52-57
- 48.张德鑫, 数里乾坤[M].北京:北京大学出版社, 1999

- 49.张红.俄语中数字的象征[J], 河南大学学报, 2002 (2): 63-65
- 50.张洁.俄罗斯文学作品中的数词修辞特点分析[G].湖南师范大学学士学位毕业论文.2007.
- 51.赵爱国.语言文化学论纲[M], 哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2006
- 52.郑丽颖.探析俄国作家的数字情缘[], 《华章》2010(13)
- 53.中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》[K] 北京:商务印书馆, 1978
- 54.[https://m.sohu.com/a/129794500\\_5585132](https://m.sohu.com/a/129794500_5585132)
- 55.<https://www.sunhome.ru/magic/16114>